

# سُورَةُ الدَّخَانِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَم (١) وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ (٢) إِنَّا					
En verdad nosotros	2	evidente	Por el libro	1	Ha mim
(1) Ha. Mim. (2) ¡CONSIDERA esta escritura divina, clara en sí misma y que muestra claramente la verdad!					
(3) Ciertamente					
أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةٍ مُّبَارَكَةٍ إِنَّا كُنَّا					
somos	En verdad nosotros	bendita	La noche	en	Lo hemos hecho descender
la hemos hecho descender en una noche bendita: pues, realmente, hemos estado					
مُنذِرِينَ (٣) فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ					
asunto	todo	Se distingue	En ella	3	Los que advierten
advirtiendo continuamente [al hombre]. (4) En esa [noche] se esclareció la distinción entre todas las cosas [buenas y malas]					
حَكِيمٍ (٤) أَمْرًا مِّنْ عِنْدِنَا إِنَّا					
En verdad nosotros	nosotros	de	Por mandato	4	sabiamente
sabiamente, (5) por mandato Nuestro: pues, realmente,					
كُنَّا مُرْسِلِينَ (٥) رَحْمَةً مِّنْ رَبِّكَ					
Vuestro Sustentador	De	Como misericordia	5	Los que envían	somos
hemos estado enviando siempre [Nuestros mensajes de guía] (6) como misericordia de tu Sustentador [para los hombres].					
إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ (٦)					
	6	El que todo lo sabe	El que todo lo escucha	él	En verdad él
Ciertamente, sólo Él todo lo oye, es omnisciente,					

رَبِّ	السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ	وَمَا	بَيْنَهُمَا	إِنْ	
señor	De los cielos	Y la tierra	Y lo que	Entre ambos	si
(7) el Sustentador de los cielos y la tierra y de todo lo que hay entre ellos --¡si tan sólo					
كُنْتُمْ	مُوقِنِينَ	(٧)	لَا	إِلَهَ	إِلَّا
fueras	Los que tienen certeza	7	No hay	deidad	excepto
pudierais comprenderlo con certeza interior! (8) No hay más deidad que					
هُوَ	يُحْيِي	وَيُمِيتُ	رَبُّكُمْ	وَرَبُّ	ءَابَائِكُمْ
Él	Da vida	Y muerte	Vuestro sustentador	Y el sustentador	De vuestros padres
Él: da la vida y da la muerte: Él es vuestro Sustentador y el Sustentador de vuestros					
الْأَوَّلِينَ	(٨)	بَلْ	هُمْ	فِي	شَكٍّ
ancestrales	8	Pero no	ellos	en	duda
antepasados. (9) No, pero [quienes carecen de certeza interior] no hacen sino					
يَلْعَبُونَ	(٩)	فَارْتَقِبْ	يَوْمَ	تَأْتِي	السَّمَاءُ
juegan	9	Espera!	El día	Que traiga	El cielo
juguetear con sus dudas. (10) ESPERA, PUES, el Día en que el cielo presente					
بِدُخَانٍ	مُبِينٍ	(١٠)	يَغْشَى	النَّاسَ	هَذَا
Con un humo	aparente	10	cubre	A la gente	esto
una cortina de humo que hará evidente [la proximidad de la Última Hora], (11) que envolverá a toda la humanidad [y hará que los pecadores exclamen:]					
عَذَابٍ	أَلِيمٍ	(١١)	رَبَّنَا	اَكْشِفْ	عَنَّا
Un castigo	doloroso	11	Nuestro sustentador	Ha apartado	De nosotros
"¡Doloroso es este castigo! (12) ¡Oh Sustentador nuestro, aparta de nosotros					
الْعَذَابِ	إِنَّا	مُؤْمِنُونَ	(١٢)	أَنِّي	لَهُمْ
El castigo	En verdad nosotros	creyentes	12	De que	Para ellos
el castigo, pues, realmente, [ahora] creemos [en Ti]!" (13) ¿[Pero] de qué les servirá					

الذِّكْرَى وَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مُّبِينٌ (١٣)					
El recuerdo	Y en verdad	Les ha venido	Un mensajero	claro	13
este recuerdo [en la Última Hora], si antes vino a ellos un enviado, que expuso claramente la verdad,					
ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوا مُعَلَّمٌ مَجْنُونٌ					
luego	Dieron la espalda	A el	Y dijeron	adoctrinado	loco
(14) y le dieron la espalda y dijeron: “Es alguien aleccionado [por otros], un loco”?					
(١٤) إِنَّا كَاشِفُو الْعَذَابِ قَلِيلًا إِنَّكُمْ					
14	En verdad nosotros	apartamos	El castigo	Un poco	En verdad vosotros
(15) Ciertamente, apartaremos ese castigo por un tiempo, aunque habréis					
عَآئِدُونَ (١٥) يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ الْكُبْرَى					
volverán	15	El día	Que ataquemos	Con un ataque	grande
de reincidir [en vuestra conducta malvada: ¡pero] (16) el Día en que acometamos [contra todos los pecadores] con una acometida arrolladora,					
إِنَّا مُنْتَقِمُونَ (١٦) وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ					
En verdad nosotros	Los que tomamos retribución	16	Y en verdad	Pusimos a prueba	Antes de ellos
[os] infligiremos Nuestro castigo [también a vosotros]! (17) Y, EN VERDAD, [mucho] antes que a ellos pusimos a prueba [de igual forma]					
قَوْمَ فِرْعَوْنَ وَجَاءَهُمْ رَسُولٌ كَرِيمٌ (١٧)					
La gente	De Faraón	Y les vino	Un mensajero	generoso	17
al pueblo de Faraón: pues vino a ellos un noble enviado, [que dijo:]					
أَنْ أَدُّوْا إِلَىٰ عِبَادِ اللَّهِ إِنِّي					
que	regresen	A mi	Los siervos	De Allah	En verdad yo soy
(18) “¡Entregadme a los siervos de Dios!10 ¡Realmente, yo soy					
لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ (١٨) وَأَنْ لَا					
Para ustedes	Un mensajero	confiable	18	Y que	no
un enviado para vosotros, digno de confianza!(19) “¡Y no os					

تَعْلُوا عَلَى اللَّهِ إِنِّي آتِيكُم بِسُلْطَنِ					
venid	contra	allah	Realmente Yo	Vengo a vosotros	Con una autoridad
soliviantéis contra Dios: pues, realmente, vengo a vosotros con una autoridad					
مُبِينٍ (١٩) وَإِنِّي عُدْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ					
aparente	19	Y ciertamente yo	Me refugio	En mi Señor	Y Vuestro Señor
manifiesta [de Él]; (20) y, ciertamente, me refugio en mi Sustentador –y Sustentador vuestro					
أَنْ تَرْجُمُونِ (٢٠) وَإِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا					
de	ultrajarme	20	Y si	no	creen
De vuestros intentos de ultrajarme. (21) Y si no me creéis,					
لِي فَأَعْتَزِلُونِ (٢١) فَدَعَا رَبَّهُ أَنْ					
En mi	Pues apartaos	21	Entonces invocaron	A su Sustentador	Que en verdad
manteneos [al menos] apartados de mí!" (22) Pero luego, [cuando le acosaban con su hostilidad,] invocó a su Sustentador:					
هَؤُلَاءِ قَوْمٌ مُّجْرِمُونَ (٢٢) فَأَسْرِ بِعِبَادِي					
Estos son	gente	criminal	22	Pues viaja	Con mis siervos
"¡Estos son [en verdad] gente hundida en el pecado!" (23) Y [Dios dijo]: "¡Parte con Mis siervos					
لَيْلًا إِنَّكُمْ مُّتَّبِعُونَ (٢٣) وَأَتْرِكُ الْبَحْرَ					
Por la noche	En verdad ustedes	Son perseguidos	23	Y deja	El mar
de noche, pues sin duda seréis perseguidos; (24) y deja el mar					
رَهْوًا إِنَّهُمْ جُنْدٌ مُّغْرَقُونَ (٢٤) كَمْ					
En calma	En verdad ellos	Un ejercito	ahogados	24	cuantos
en calma [entre vosotros y los hombres del Faraón]: pues, realmente, son un ejército destinado a ser ahogado!" (25) [Y perecieron:] ¡cuántos					
تَرَكُوا مِنْ جَنَّتٍ وَعُيُونٍ (٢٥)					
dejaron	De	jardines	Y fuentes	25	
jardines y fuentes dejaron atrás,					

وَزُرُوعَ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ (٢٦) وَنَعْمَةً كَانُوا					
estaba	Y bienestar	26	generosas	Y casas	Y campos
(26) y campos cultivados, y suntuosas viviendas, (27) y [todo aquel] bienestar					
فِيهَا فَكِهِينَ (٢٧) كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَهَا قَوْمًا					
A gente	Dimos en herencia	Y así	27	En regocijo	En él
del que disfrutaban! (28) Así fue. E hicimos a otra gente herederos de todo aquello					
ءَاٰخِرِينَ (٢٨) فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ					
Los cielos	Por ellos	Lloró	Y no	28	otra
[que habían dejado], (29) y ni el cielo ni la tierra derramaron lágrimas por ellos,					
وَالْأَرْضُ وَمَا كَانُوا مُنْظَرِينَ (٢٩) وَلَقَدْ					
Y en verdad	29	Una prórroga	Fue dado	Y no	Y la tierra
y no les fue concedida una prórroga. (30) Y en verdad,					
نَجَّيْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ مِنَ الْعَذَابِ الْمُهِينِ					
humillante	castigo	del	De Israel	hijos	salvamos
Salvamos a los hijos de Israel del humillante castigo					
(٣٠) مِنْ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ كَانَ عَلِيًّا					
elevado	era	Ciertamente él	Faraon	de	30
(31) de Faraón, que era prominente					
مِّنَ الْمُسْرِفِينَ (٣١) وَلَقَدْ اخْتَرْتَهُمْ عَلَى					
sobre	Los escogimos	Y en verdad	31	Los extravagantes	De
entre los que se dilapidan a sí mismos; (32) y en verdad los escogimos sobre ,					
عِلْمٍ عَلَى الْعَالَمِينَ (٣٢) وَعَاتَيْنَهُمْ مِّنَ					
de	Y les dimos	32	Los mundos	sobre	conocimiento
con conocimiento, todas las demás gentes, (33) y les dimos [de Nuestra gracia]					
الْآيَاتِ مَا فِيهِ بَلَاوٌ مُّبِينٌ (٣٣)					
33	evidente	Un juicio	En ello	Lo que	Los signos
signos tales que claramente hacían presagiar una prueba					

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَيَقُولُونَ (٣٤) إِنَّ هِيَ					
es	no	34	Dicen la verdad	esos	En verdad
(34) [Y,] ciertamente, estas [gentes] dicen en verdad: (35) “¡Eso [hacia lo que vamos] no es					
إِلَّا مَوْتَتُنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُنشَرِينَ					
De los resucitados	nosotros	Y no	La primera	Nuestra muerte	excepto
más que nuestra primera [y única] muerte, y no seremos resucitados.					
(٣٥) فَاتُّوا بِآبَائِنَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ					
veraces	son	si	A nuestros padres	Pues traed	35
(36) Traed, si no, a nuestros antepasados [por testigos], ¡si es verdad lo que decís!”					
(٣٦) أَهْمُ خَيْرٌ أَمْ قَوْمُ تُبَّعٍ					
De tubag	El pueblo	o	mejor	Acaso ellos	36
(37) ¿Son ellos, acaso, mejores que el pueblo de Tubbáa					
وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ أَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا					
fueron	En verdad ellos	Los destruimos	Antes de ellos	de	Y aquellos que
y los que les precedieron, a los que destruimos por estar realmente					
مُجْرِمِينَ (٣٧) وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ					
Y la tierra	Los cielos	Hemos creado	Y no	37	ofensores
en el [mismo] pecado? (38) Pues [así es:] no hemos creado los cielos y la tierra					
وَمَا بَيْنَهُمَا لَعِينٌ (٣٨) مَا خَلَقْنَاهُمَا					
Los hemos creado	no	38	jugando	Entre ambos	Y lo que
y lo que hay entre ellos por mero pasatiempo: (39) no hemos creado					
إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ					
saben	no	La mayoría de ellos	pero	Por la verdad	excepto
nada de esto sino conforme a una verdad [intrínseca]: pero la mayoría de ellos no lo entienden					

(٣٩) إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ مِيقَتُهُمْ أَجْمَعِينَ					
		De la disntición	El día	En verdad	39
(40) CIERTAMENTE, el Día de la Distinción [entre la verdad y la falsedad] es un plazo fijado para todos ellos:					
(٤٠) يَوْمَ لَا يُغْنِي مَوْلَى عَنْ					
sobre	amigo	sirve	no	El día	40
(41) el Día en que ningún amigo servirá					
(٤١) مَوْلَى شَيْئًا وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ (٤١)					
41	ayudados	ellos	Y no	En nada	Otro amigo
de nada a su amigo, y nadie será auxiliado					
إِلَّا مَنْ رَّحِمَ اللَّهُ إِنَّهُ هُوَ					
es	En verdad él	Allah	agraciado	quien	salvo
(42) salvo aquellos a los que Dios haya concedido Su gracia y misericordia: pues, realmente, sólo Él es					
الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ (٤٢) إِنَّ شَجَرَتَ الزَّقُّومِ					
Al zaqum	arbol	En verdad	42	misericordioso	todopoderoso
todopoderoso, dispensador de gracia. (43) En verdad, [en la Otra Vida] el árbol de fruto mortal					
(٤٣) طَعَامُ الْأَثِيمِ (٤٤) كَالْمُهْلِ يَغْلِي					
hierve	Como el plomo	44	De los pecadores	alimento	43
(44) será el alimento de los pecadores: (45) hervirá como plomo fundido,					
فِي الْبُطُونِ (٤٥) كَغَلِي الْحَمِيمِ (٤٦)					
46	ardiente	Como hervor	45	Los vientres	en
en las entrañas (46) como el hervor de la ardiente desesperación					
خُذُوهُ فَاعْتَلُوهُ إِلَىٰ سَوَاءٍ الْجَحِيمِ (٤٧)					
47	Del fuego	Al centro	hacia	Y arrastradle	cogedle
(47) [Y se dirá:] “¡Cogedle, [Oh fuerzas infernales,] y arrastradle al centro del fuego abrasador:					
ثُمَّ صُبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ عَذَابٍ					
Un castigo	de	Su cabeza	sobre	derramen	luego
(48) luego derramad sobre su cabeza la angustia					

الْحَمِيمُ (٤٨) ذُقْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ					
poderoso	tu	En verdad tú	saborea	48	ardiente
de la ardiente desesperación! (49) ¡Saboréala –tú que [en la tierra] te considerabas tan poderoso,					
الْكَرِيمُ (٤٩) إِنَّ هَذَا مَا كُنْتُمْ					
suelen	Lo que	esto	En verdad	49	generoso
tan noble! (50) Esto es precisamente aquello que vosotros [que negabais la verdad]					
بِهِ تَمْتَرُونَ (٥٠) إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي					
en	Los conscientes	En verdad	50	cuestionar	Con ello
solíais cuestionar!” (51) [En cambio --] ciertamente, los conscientes de Dios se hallarán en					
مَقَامٍ أَمِينٍ (٥١) فِي جَنَّتٍ وَعُيُونٍ					
Y fuentes	jardines	en	51	seguro	Un lugar
una situación segura, (52) entre jardines y fuentes,					
(٥٢) يَلْبَسُونَ مِنْ سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَقَابِلِينَ					
Unos frente a otros	Y brocado	seda	de	vestidos	52
(53) vestidos de seda y brocado, unos enfrente de otros.					
(٥٣) كَذَلِكَ وَزَوَّجْنَهُمْ بِحُورٍ عِينٍ					
ojos	Con hermosos	Y los desposaremos	Y así	53	
(54) Así será. Y los desposaremos con compañeras puras, de hermosísimos ojos.					
(٥٤) يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَاكِهَةٍ آمِنِينَ					
seguros	fruta	Con todo	En el	reivindican	54
(55) En ese [paraíso] reivindicarán [justamente] todos los frutos [de sus acciones pasadas], reposando seguros;					
(٥٥) لَا يَذُقُونَ فِيهَا الْمَوْتَ إِلَّا					
excepto	La muerte	En el	saborean	no	55
(56) y no saborearán la muerte					
الْمَوْتَةَ الْأُولَى وَوَقَّعَهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ (٥٦)					
56	abrazador	Del castigo	Y los salvamos	primera	La muerte
allí después de su muerte primera. Así les habremos librado del castigo del fuego abrasador					



فَضْلاً مِّن رَّبِّكَ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ					
El triunfo	es	eso	Tu Señor	de	Como favor
–(57) como favor de tu Sustentador: ¡y ese, precisamente, será el triunfo					
الْعَظِيمُ (٥٧) فَإِنَّمَا يَسِّرْتَهُ بِلِسَانِكَ لَعَلَّهُمْ					
Pada que tal vez	En tu idioma	Hemos facilitado	Y en verdad	57	supremo
supremo! (58) ASÍ, en verdad, [Oh Profeta,] hemos hecho esta [escritura divina] fácil de comprender, en tu propia lengua [humana], para que					
يَتَذَكَّرُونَ (٥٨) فَارْتَقِبْ إِنَّهُمْ مُّرْتَقِبُونَ (٥٩)					
59	Los que esperan	En verdad ellos	Pues esperen	58	Piensen en ello
los hombres recapaciten sobre ella. (59) Espera, pues, [a lo que depare el futuro]: ellos, ciertamente, están también a la espera.					